

Heinrich Heine,  
**Alvenas generacioj**  
*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Alvenas generacioj  
 Kaj ree iras for;  
 Sed ne formortas la amo  
 estanta en mia kor'.

Nur unufoje, mortonte,  
 Mi emus revidi cin  
 Kaj diri al ci surgenue:  
 "Mi amas vin, sinjorin'!"<sup>2</sup>

*Traduko de la Germana poemo "Die Jahre kommen und gehen" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

Arg-510-1003 (2010-02-11 11:57:47)

*Mi, Manfred Retzlaff, uzis en mia Esperantigo la pronomojn "ci" ka "vin" por redoni tion, ke la poeto uzis en la lasta lino la germanan prepozicion "Sie", per kiu oni alparolas fremdajn personojn. Sonastio iom ironie aŭ moke. La poeto faris tion versajne intence por distancigi sin iom, kvazaŭ ŝerce.*

Heinrich Heine,  
**Die Jahre kommen und gehen**

Die Jahre kommen und gehen,  
 Geschlechter steigen ins Grab,  
 Doch nimmer vergeht die Liebe,  
 Die ich im Herzen hab.

Nur einmal noch möcht ich dich sehen,  
 Und sinken vor dir aufs Knie,  
 Und sterbend zu dir sprechen:  
 "Madame, ich liebe Sie!"

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-510-1001 (2010-02-07 01:26:20)

*Aus dem Werk "Lyrisches Intermezzo, Gedichte I, Nr. 25". Siehe auch die Internetseite <http://www.textlog.de/23223.html>.*

---

<sup>2</sup>aŭ eble:  
 "Madame, mi amas vin!";  
 ĉar ankaŭ en la germana-lingva originalo troviĝas la franca vorto "Madame".